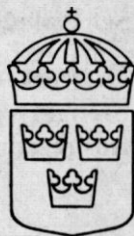


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989: 20

Nr 20

Överenskommelse mellan Sverige och Polen om sjukvårdsförmåner Stockholm den 29 november 1988

Regeringen beslöt den 16 februari 1989 att godkänna överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft den 1 juni 1989, efter noteväxling den 28 februari och 29 mars 1989.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering om sjukvårdsförmåner

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Polens regering,

ledda av önskan att samarbetet mellan de båda länderna skall fortsätta att utvecklas även på det område som avser tillhandahållande av sjukvårdsförmåner,

övertygade att detta kommer att bidra till att stärka och utvidga de vänskapliga förbindelserna mellan de båda länderna,

har beslutat ingå följande överenskommelse om tillhandahållande av sjukvårdsförmåner:

Artikel 1

Personer som är bosatta och har rätt till sjukvårdsförmåner enligt lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna skall under tillfällig vistelse i den andra fördragsslutande staten, vid plötslig ohälsa, olycksfall eller akut sjukdom som medför ett omedelbart behov av sjukvård, erhålla sjukvårdsförmåner på samma villkor som gäller för personer som är omfattade av lagstiftningen i sistnämnda stat.

Artikel 2

Bestämmelserna i artikel 1 gäller inte för personer som beger sig till en fördragsslutande stats territorium i syfte att erhålla sjukvårdsförmåner enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

Kostnaderna för sjukvårdsförmåner som utgetts enligt denna överenskommelse skall inte avräknas mellan de fördragsslutande staterna.

Artikel 4

Uppstår problem vid tillämpningen av denna överenskommelse skall dessa lösas direkt av de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter. Dessa skall också bistå var-

Umowa między Rządem Królestwa Szwecji a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o świadczeniach zdrowotnych

Rząd Królestwa Szwecji i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

kierując się pragnieniem rozwijania współpracy między obu Państwami w dziedzinie świadczeń zdrowotnych,

przekonane, że taka współpraca przyczyni się do dalszego umocnienia i rozszerzenia przyjaznych stosunków między obu Państwami,

postanowiły zawrzeć następującą Umowę o świadczeniach zdrowotnych:

Artykuł 1

Osoby stale zamieszkałe i uprawnione do opieki medycznej w ramach ustawodawstwa jednej z Umawiających się Stron, przebywające czasowo na terytorium drugiej Strony, w przypadkach nagłych zachorowań, urazów lub ostrych stanów chorobowych wymagających natychmiastowej pomocy medycznej będą otrzymywać tę pomoc na takich samych zasadach, jakie obowiązują w odniesieniu do osób objętych ustawodawstwem tej Strony.

Artykuł 2

Postanowienia Artykułu 1 nie dotyczą osób udających się na terytorium Strony Umawiającej się w celu korzystania ze świadczeń zdrowotnych przewidzianych w niniejszej Umowie.

Artykuł 3

Koszty opieki medycznej świadczonej w ramach niniejszej Umowy nie będą przedmiotem rozliczeń między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 4

Wszelkie problemy wynikające w toku realizacji niniejszej Umowy będą rozwiązywane bezpośrednio między kompetentnymi organami Umawiających się Stron, które

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic on medical care

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Polish People's Republic

inspired by the desire that the cooperation between their respective countries should continue to develop also in the field of the provision of medical care,

convinced that this will contribute to the strengthening and extension of friendly relations between the two countries,

have decided to conclude the following Agreement on the provision of medical care:

Article 1

Persons permanently residing and entitled to medical care under the legislation of one Contracting Party shall, during temporary stay in the other Contracting Party, in case of sudden illness, trauma or acute disease requiring immediate medical care, receive such care under the same conditions as apply to persons covered by the legislation of the latter Party.

Article 2

The provisions of Article 1 shall not apply to persons going to the territory of a Contracting Party for the purpose of benefitting from the provision of medical care under this Agreement.

Article 3

The costs of medical care provided under this Agreement shall not be subject to the settlement of accounts between the Contracting Parties.

Article 4

Any problem arising in the implementation of this Agreement shall be solved directly by the competent organs of the Contracting Parties, which will also assist each other in all

andra i alla frågor som rör tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 5

Denna överenskommelse skall godkännas i enlighet med vad lagstiftningen i de fördragsslutande staterna kräver. När dessa krav fullgjorts skall detta bekräftas genom notväxling. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer på den dag då den sista noten mottogs.

Artikel 6

Denna överenskommelse skall gälla för en period av två år. Dess giltighet förlängs automatiskt för ytterligare perioder av två år, om inte endera fördragsslutande staten sex månader innan överenskommelsen upphör att gälla notifierar den andra staten om sin avsikt att inte förlänga överenskommelsen.

Som skedde i Stockholm den 29 november 1988 i två originalexemplar på svenska, polska och engelska språken vilka tre texter äger lika vitsord. I fall av skillnader i tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

Till bevis härom har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

För konungariket
Sveriges regering:

G. Sigurdsen

För Folkrepubliken
Polens regering:

S. Dąbrowę

będą także pomagać sobie wzajemnie we wszystkich sprawach związanych z realizacją niniejszej Umowy.

Artykuł 5

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not.

Umowa niniejsza wejdzie w życie w pierwszym dniu trzeciego miesiąca, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 6

Umowa niniejsza zawarta jest na okres dwóch lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze dwuletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Sztokholmie, dnia 29 listopada 1988 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach szwedzkim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Z upoważnienia Rządu
Królestwa Szwecji

G. Sigurdsen

Z upoważnienia Rządu Polskie
Rzeczypospolitej Ludowej

S. Dąbrowę

questions pertaining to the implementation of this Agreement.

Article 5

This Agreement shall be approved in accordance with the legal requirements of the Contracting Parties, the fulfilment of which shall be confirmed by an exchange of notes.

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date when the later note is received.

Article 6

This Agreement remains in force for a period of two years. Its validity shall be automatically extended for further periods of two years unless either of the Contracting Parties notifies the other six months prior to its expiry of its intention to terminate it.

Done in Stockholm on 29 November 1988, in two original copies in Swedish, Polish and English languages the three texts being equally authentic; in case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

For the Government
of the Kingdom of Sweden

G. Sigurdson

For the Government
of the Polish People's Republic

S. Dąbrowę